

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040 制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec.



No.93

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec 5 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel 438-4040

第46回 衆議院議員選挙・東京都知事選挙

投票日: 12月16日(日) 午前7時~午後8時

市内の公共施設や小・中学校などが投票所になります。

市民課の土曜日窓口 『サタデーサービス』

土曜日に転出・転入手続きや、住民票・印鑑登録証明書を受け取るなどができます。

保谷庁舎: 第1・3・5土曜日 午前9時~午後0時30分

田無庁舎: 第2・4土曜日 午前9時~午後0時30分

12月29日(土)の土曜日窓口はありません。

問合せ: 市民課田無庁舎 ☎042-460-9820

保谷庁舎 ☎042-438-4020

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

46th Lower House & Tokyo Governor Elections

Election day: Dec. 16 (Sun), 2012, 7:00 am to 8:00 pm

Polling stations will be set at the public facilities, elementary schools and junior high schools in the City.

Civil Affairs Section Provides "Saturday Service"

The Civil Affairs Section handles registration for moving out and in and issue of residence certificate and seal registration certificate on Saturdays as stated below.

Hoya City Office: 1st, 3rd & 5th Saturdays 9:00 am to 0:30 pm

Tanashi City Office: 2nd & 4th Saturdays 9:00 am to 0:30 pm

No Saturday Service on December 29 (Sat), 2012

Info: Civil Affairs Sections

Tanashi City Office: 042-460-9820

Hoya City Office: 042-438-4020

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市

(広報西東京) 2012 12 5

: 西東京 : Tel: 438-4040

: 西東京

() / . PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

46 (衆議院)

東京都

: 12 16 () 7 ~ 8

が



『Saturday』

保谷 : 1・3・5 9 ~ 0 30

田無 : 2・4 9 ~ 0 30

12 29 ()

: 田無 ☎042-460-9820

保谷 ☎042-438-4020

市民課窓口



西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第46回 衆議院議員選挙・東京都知事選挙

投票日: 12月16日(星期日) 上午7点~下午8点

市内の公共施設和小・中学校等都设有投票处。

市民課の星期六窓口 「星期六服务」

星期六可以办理迁出・迁入手续和可以领取到住民票・印章登录证明书等。

保谷庁舎: 第1・3・5星期六 上午9点~下午0点30分

田無庁舎: 第2・4星期六 上午9点~下午0点30分

12月29日(星期六)の星期六窓口不服务

咨询处: 市民課田無庁舎 电话 042-460-9820

保谷庁舎 电话 042-438-4020

西東京

5

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

交通ルールを守って、自転車に乗りましょう

自転車に乗っている人が、信号を守らない、交差点で止まらないなど、交通ルールを守らないために、交通死亡事故が起っています。特に、夕方暗くなってきたら、早めにライトをつけて、自転車が近づいていることを、車や歩いている人に知らせましょう。自転車も交通事故を起こせば、刑事上、民事上の責任があります。

自転車を安全に利用するための5つのルール
 自転車は車道を走る。(歩道を走れるのは、*のとき)
 車道では左側を走る。

歩道を走るときは歩行者優先で、車道に近い方をゆっくり走る。

安全ルールを守る。

酒を飲んで自転車に乗らない。

二人乗りをしない。

横に並んで走らない。夜間はライトをつける。

交差点では信号を守って、安全を確かめる。

子どもはヘルメットをかぶる。

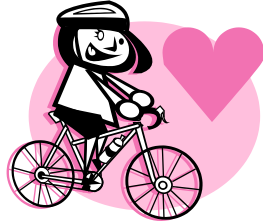
* 自転車が歩道を走ることができるのは、

歩道を走っても良いというマークがあるとき

13歳未満、70歳以上の高齢者、体の不自由な人

車道または交通の状況を考慮してしかたがないとき

問い合わせ：道路管理課 ☎042-438-4055



Observe Traffic Rules when Riding a Bike

Death accidents are occurring arising from non-observation of the traffic rules by bike riders such as passing against the traffic lights or non-stopping at crossings. Definitely turn on the bike light earlier when dusk comes, which will make cars and pedestrians aware of the bike approaching. Bike traffic accidents are subject to penal or civil responsibilities.

Five rules for safe bike riding

Ride on the roadway (sidewalk riding is allowed when *).

Ride left side of the roadway.

Pedestrians have priority on the sidewalk. When ride on the sidewalk, ride slowly on the roadway side.

Observe safety rules.

No drunken riding No double riding

No side-by-side riding Turn on the light in the dark

Observe traffic lights at crossings and assure safety

Children shall wear a safety helmet.

* Sidewalk bike riding is allowed under the following circumstances:

Sidewalk riding is marked permitted.

Riders are under 13 or over 70 years old or physically handicapped.

No choice but riding on the sidewalk under the conditions of the pavement or traffic.

Info: Road Maintenance Section ☎042-438-4055

遵守交通规则,要安全骑车

骑自行车的人不遵守信号灯,在十字路口不停车等由于不遵守交通规则而导致引起交通死亡事故。特别是傍晚天黑之后,尽早打开车灯,使汽车和行人知道自行车即将接近。自行车引起的交通事故也要在刑事上,民事上负责。

为了安全利用自行车的5项规则

自行车要走车行道(人行道可以通行的时候仅限下面*标记)

要走车行道的左侧

走人行道的时候要让人优先,靠近车行道侧慢慢通行。

遵守安全规则。

不饮酒骑车。 不两人骑车。 不并行骑车。

夜晚点车灯。 遵守十字路口的信号灯,确认安全。

儿童要带安全帽。

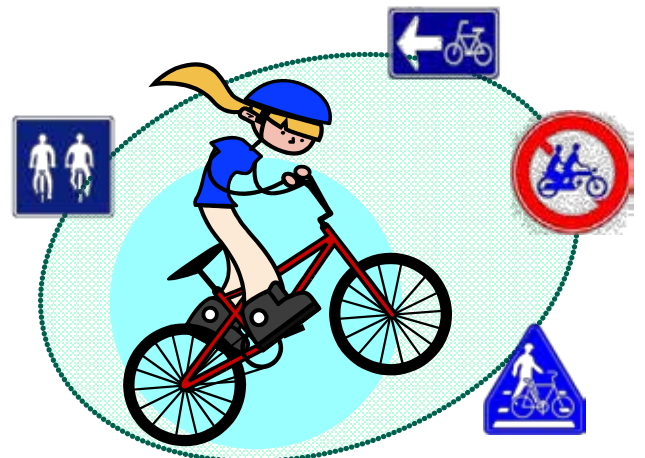
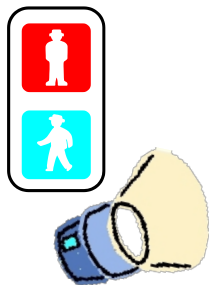
* 自行车可以走人行道的条件

有可以走人行道的标志的时候

13岁以下,70岁以上,身体不方便的人

车行道或者交通状况不允许的时候

查询:道路管理科 电话 042-438-4055



にしとうきょう
西東京プレーパーク キャラバン 公園で遊ぼう
とき・ところ： 12月16日(日) 谷戸せせらぎ公園 1月27日
(日) 向台公園 2月24日(日) 文理台公園
時間：午前10時30分～午後0時30分
費用：大人100円(子どもは無料) 申込：当日、直接会場へ

☎042-438-4081

Nishitokyo Playpark Caravan Let's Play at Park

When & Where: Dec. 16 (Sun), 2012 Yato Seseragi Park;
Jan. 27 (Sun), 2013 Mukodai Park; Feb. 24 (Sun), 2013
Bunridai Park

Hour: 10:30 am to 0:30 pm
Fee: 100 yen for adults (free for children);

Application: on the day at the park designated
When bad weather condition, access to HP below.

http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/
Info: Mamma-mia-plus (Sato ☎090-9330-9194)

Community Partnership Section ☎042-438-4046



Kawagoe Seven Gods of Fortune Tour

Get Physical Strength and Luck by Walking

When: Jan. 5 (Sat), 2013, assembly at 8:00 am at Pedestrian
Deck of Tanashi Station North Entrance

* Canceled under the rain but will be held under slight rain
Course: Tanashi Station - Honkawagoe Station. - Myozenji

- Tennenji - Kitain - Naritasan - Renkeiji - Tokinokane ·
Kashiyakocho - Kenryuji - Myoshoji - Honkawagoe

Station. (Distance: about 6 km) Brisk Course (fast
walking, break-up at around 0:40 pm); Easy Course

(break-up around at 1:00 pm)
Aimed for: elementary school children and older in good

health, living, working and or studying in the City.
Elementary school children shall be accompanied by parent.:

Capacity:100 (in order of application); Train Fare: 720 yen
for round trip; Goods to Bring: walking shoes, easy wear,

backpack, towel, rain apparel, drink, etc.
Application: by return postcard indicating name, address,

age, gender, tel. no. where you can be contacted on the day of
the event, and course desired (or), which shall be sent to

"Kawagoe Seven Gods of Fortune Tour" Desk of the Sports
Promotion Section of the City Office postal code 202-8555 by

Dec. 14 (Fri), 2012.
Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

西東京游戏公园 骆驼队 在公园游戏吧

时间:地点: 12月16日(星期日) 谷户浅溪公园 1月27日(星
期日)向台公园 2月24日(星期日)文理台公园

时间:上午10点30分至下午0点30分
费用:大人100日元(儿童免费) 报名:当天直接到会场

天气不好的时候请确认主页
http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/

查询:マンマミーアプラス(佐藤 电话090-9330-9194)
协调地方自治团体科 电话042-438-4046

巡游川越七福神一让步行增强体力和增长运气吧一

时间:1月5日(星期六)上午8点 田无车站北口天桥集合
*雨天中止,但是如果小雨实行。

路线:田无车站一本川越车站一妙善寺一天然寺一喜多院一成田
山一连馨寺一时钟·果子屋横丁一见立寺一妙昌寺一本川越车站

(距离:大约6公里) 大步流星路线(快速走,下午0点40分左右
解散) 漫步路线(下午1点左右解散)

对象:在市內居住,在职,上学的小学生以上健康的人。
小学生请和保护人一起参加。定员:100名(按报名先后顺序)

交通费:往返720日元 携带物品:步行方便的鞋·衣服,帆布背
包,毛巾,雨具,饮料等

报名:在往返明信片上记入参加者的住址·姓
名·年龄·性别·可以取得当天联系的电话号码·希望

路线(记入 或)在12月14日截止邮到〒
202-8555



天氣が悪い時はHPで確認してください。
http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/
問合せ:マンマミーアプラス(佐藤☎090-9330-9194)

協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

川越七福神めぐり 歩いて体力と幸運をつけよう

とき:1月5日(土)午前8時 田無駅北口ペデストリアゲ 々集合
*雨のときは中止ですが、少しの雨なら行きます。

コース:田無駅 本川越駅 妙善寺 天然寺 喜多院
成田山 連馨寺 時の鐘・菓子屋横丁 見立寺 妙昌寺

本川越駅(距離:約6km) スタスタコース(早く歩きます。
午後0時40分ごろ解散) ゆっくりコース(午後1時ごろ解散)

対象:市内在住・在勤・在学中で小学生以上の健康な人。
小学生は保護者と一緒に来て下さい。定員:100人(申し
込順) 交通費:往復720円 持ち物:歩きやすい靴・服、
ザック、タオル、雨具、飲み物など

申込:往復はがきに参加者全員住所・名前・年齢・性別
・当日連絡のとれる電話番号・希望コース(か)を書いて
12月14日(金)までに着くように〒202-8555 市役所スポー
ツ振興課「川越七福神めぐり」係へ送ってください。

問合せ:スポーツ振興課 ☎042-438-4081

西東京

12月16日(日) 谷戸せせらぎ公園 1月27日(日) 向台公園
2月24日(日) 文理台公園

時間:午前10時30分～午後0時30分
費用:大人100円(子どもは無料) 申込:当日、直接会場へ

http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/
問合せ:マンマミーアプラス(佐藤☎090-9330-9194)
☎042-438-4046

川越七福神

1月5日(土) 午前8時 田無駅北口ペデストリアゲ 々集合

*雨のときは中止ですが、少しの雨なら行きます。

コース:田無駅 本川越駅 妙善寺 天然寺 喜多院
成田山 連馨寺 時の鐘・菓子屋横丁 見立寺 妙昌寺

本川越駅(距離:約6km) スタスタコース(早く歩きます。
午後0時40分ごろ解散) ゆっくりコース(午後1時ごろ解散)

対象:市内在住・在勤・在学中で小学生以上の健康な人。
小学生は保護者と一緒に来て下さい。定員:100人(申し
込順) 交通費:往復720円 持ち物:歩きやすい靴・服、
ザック、タオル、雨具、飲み物など

申込:往復はがきに参加者全員住所・名前・年齢・性別
・当日連絡のとれる電話番号・希望コース(か)を書いて
12月14日(金)までに着くように〒202-8555 市役所スポー
ツ振興課「川越七福神めぐり」係へ送ってください。

問合せ:スポーツ振興課 ☎042-438-4081



川越七福神

1月5日(土) 午前8時 田無駅北口ペデストリアゲ 々集合

*雨のときは中止ですが、少しの雨なら行きます。

コース:田無駅 本川越駅 妙善寺 天然寺 喜多院
成田山 連馨寺 時の鐘・菓子屋横丁 見立寺 妙昌寺

本川越駅(距離:約6km) スタスタコース(早く歩きます。
午後0時40分ごろ解散) ゆっくりコース(午後1時ごろ解散)

対象:市内在住・在勤・在学中で小学生以上の健康な人。
小学生は保護者と一緒に来て下さい。定員:100人(申し
込順) 交通費:往復720円 持ち物:歩きやすい靴・服、
ザック、タオル、雨具、飲み物など

申込:往復はがきに参加者全員住所・名前・年齢・性別
・当日連絡のとれる電話番号・希望コース(か)を書いて
12月14日(金)までに着くように〒202-8555 市役所スポー
ツ振興課「川越七福神めぐり」係へ送ってください。

問合せ:スポーツ振興課 ☎042-438-4081

西東京市ロードレース ~地元を走ろう~

とき: 2月11日(祝日) 午前8時30分 開会式

雨の時は行います。雪が積もった時は中止です。

ところ: 田無市民公園とそのまわり

種目: 10km【午前9時スタート】 一般(高校生以上)男子

一般女子 壮年(50歳以上)男子 壮年女子

3km【午前11時10分スタート】 一般男子 一般女子

中学生男子 中学生女子 壮年男子 壮年女子

1km【午前11時50分スタート】 小学生男子

小学生女子 親子(小学生と保護者)

料金: 一般・壮年 2000円、高校生1000円

中学生以下・親子1組 500円

* 料金はロードレース大会事務局へ

(1) 直接持って行く (2) 郵便振替

(3) 現金書留で送る。

料金を払わないと走れません。

申込: 往復はがきに住所・名前・生年月日・年齢・性別・

電話番号・種目番号(~)・持ちタイム(キロ・分・秒)

を書いて12月20日(木)までにロードレース大会事務局に

送ってください。1km親子は親子両方の名前を書いてく

ださい。* 当日の参加受付はしません。

問合せ: NPO法人西東京市体育協会「第13回西東京市ロード

レース大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1

スポーツセンター内 ☎042-425-7055 月~金曜日午前9

時~午後4時(12月4日(火)は除く)

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

西東京

: 2 11 () 8 30

: 田無

: 10km【 9 () (50)

3km【 11 10 ()

1km【 11 50 ()

: 2000 , 1000 ,

: 1 500

* (1) 가

(2) 가 (3) 가

: (~) (Km . .)

12 20 ()

. 1km . 가

. * 가

: NPO 西東京市 「 13 西東京市

〒202-0013 中町1-5-1

スポーツセンター内 ☎042-425-7055 ~ 9 ~

Nishitokyo Road Race ~ Let's Run in the City

When: Feb. 11, 2013 (holiday) Opening Ceremony at 8:30 am, go under the rain but no-go under the snow covering

Where: Tanashi Civic Park and vicinity

Events: 10 km【Starting 9:00 am】 for men in general (senior high school students and older); women in general; elder men 50 years old and older; elder women;

3 km【Starting 11:10 am】 men general; women general; junior high school boys; junior high school girls; elder men; elder women;

1 km【Starting 11:50 am】 elementary school boys elementary school girls; parent & child (elementary school children and parents)

Fee: 2000 yen for men & women general; 1000 yen for senior high school students; 500 yen for junior high school students and a pair of parent & child

* Fee shall be paid to Road Race Office by (1) in person;

(2) postal transfer; or (3) cash registration.

No running without payment.

Application: By return postcard indicating name, address, age, gender, birthdate, telephone number and event number (~), recorded time (km, minutes & second) sent to the Road Race Office by Dec. 20 (Thu), 2012. Both names shall be indicated for parent & child 1 km run. * No acceptance of applications on the day of event.

Info: NPO Nishitokyo Athletic Association "13th Nishitokyo Road Race Office" c/o Sports Center, 1-5-1 Nakamachi 202-0013 ☎042-425-7055 Mon. to Fri. 9:00 am to 4:00 pm (except Dec. 4 (Tue), 2012)

Sports Promotion Section ☎042-438-4081

西東京市越野赛跑 ~在当地赛跑吧~

时间: 2月11日(假日) 上午8点30分 开会式

雨天实行, 积雪的时候中止。

地点: 田无市民公园及附近

项目: 10公里【上午9点出发】

一般(高中生以上)男子

一般女子 壮年(50岁以上)男子 壮年女子

3公里【上午11点10分出发】

一般男子 一般女子

学生男子 中学生女子

壮年男子 壮年女子

1公里【上午11点50分出发】 小学生男子 小学生女子

父母和子女(小学生和监护人)

费用: 一般・壮年 2000日元, 高中生 1000日元 中学生以下・父母

子女 一组 500日元

* 费用付给越野赛跑大会事務局 (1) 直接拿去付给 (2) 邮局转帐 (3) 用保价信邮寄

不付费用不能参加。

报名: 在往返明信片上记入住址・姓名・生年月日・年龄・性别・电话号码・项目号码(~)・自己纪录(公里・分・秒)在12月20日(星期四)截止邮到越野赛跑大会事務局。1公里父母和子女请记入双方的姓名。* 当天参加不予受理。

查询: NPO 法人西東京市体育协会「第13回西東京市越野赛跑大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1 运动中心内

电话 042-425-7055 星期一至星期五 上午9点至下午4点 (12



月4日(星期二)除外)

运动振兴科 电话 042-438-4081

2013年成人式のご案内

対象：1992年4月2日～1993年4月1日生まれで、西東京市で住民基本台帳の登録をしている人(案内状は今月送る予定です。案内状が届かない人は社会教育課に連絡してください。)

とき：1月14日(祝日)

第1回【受付】午前9時30分 【式】午前10時15分

第2回【受付】午前11時30分 【式】午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール

区域：第1回：田無第一中、保谷中、柳沢中、田無第四中

の各中学校区域に住んでいる人

第2回：田無第二中、ひばりが丘中、田無第三中、

青嵐中、明保中の各中学校区域に住んでいる人

庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むことはできません。お酒を飲んでいる人は会場に入れません。

問合せ：社会教育課 ☎042-438-4079

Year 2013 Coming of Age Ceremony

Aimed for: Persons born between Apr. 2, 1992 and Apr. 1, 1993 who were registered on the Basic Resident Register of the City of Nishitokyo.

(The invitation will be sent out during this month. Contact the Social Education Section if the invitation did not arrive.)

When: Jan. 14, 2013 (holiday)

1st Session【Reception】9:30 am 【Ceremony】10:15 am

2nd Session【Reception】11:30 am 【Ceremony】0:15 am

Where: Hoya Komorebi Hall

Area: 1st Session: Persons living in the junior high school (JHS) area of Tanashi Daiichi JHS, Hoya JHS, Yagisawa JHS, and Tanashi Daiyon JHS

2nd Session: Persons living in the school area of Tanashi Daini JHS, Hibarigaoka JHS, Tanashi Daisan JHS, Seiran JHS, and Meiho JHS.

Drinking at or bringing alcohol into the premises of City Office is prohibited. Drunken persons are not allowed to enter the premises.

Info: Social Education Section ☎042-438-4079



☒ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

☒ 西東京市休日診療所

休日はいつも診療します。受診科目は問合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

2013

: 1992 4 2 ~ 1993 4 1

東京都

(12)

: 1 14 ()

1 【 】 9 30 【 】 10 15

2 【 】 11 30 【 】 0 15

保谷

: 1 : 田無 1 , 保谷 , 柳沢 , 田無

4 : 田無 2 , 加 , 田無

3 , 青嵐 , 明保

加

: ☎042-438-4079

2013年成人节通知

対象：1992年4月2日至1993年4月1日出生の人、在西東京市有住民登記の人。

(请贴舒预定这个月寄出。没有收到请贴的人请与社会教育科联系)

时间：1月14日(假日)

第一次[受理]上午9点30分

[典礼]上午10点15分

第二次[受理]上午11点30分

[典礼]下午0点15分

地点：保谷叶隙阳光会堂

地区：第一次：住在田无第一中学，保谷中学，柳泽中学，田无第四中学各地区的人

第二次：住在田无第二中学，云雀丘中学，田无第三中学，青岚中学，明保中学各地区的人

在厅舍内不能喝酒，也不能带酒进入会场。喝过酒的人不能进入会场。

查询：社会教育科 电话 042-438-4079



☒ 西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)

☒ 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗，诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

